

STUDIES OF
TANG AND SONG CI
IN ENGLISH WORLD

英语世界
唐宋词研究

黄立
◇著



四川大学出版社

西南民族大学博士创新基金项目

STUDIES OF
TANG AND SONG CI
IN ENGLISH WORLD

英语世界

唐宋词研究

黄立
◇ 著



四川大学出版社

责任编辑:吴玲玲(特邀) 吴雨时
责任校对:唐一丹
封面设计:原谋设计工作室
责任印制:李 平

图书在版编目(CIP)数据

英语世界唐宋词研究 / 黄立著. —成都:四川大学出版社, 2008. 10

ISBN 978-7-5614-4239-5

I. 英… II. 黄… III. ①词(文学)—英语—翻译—研究—中国—唐代②宋词—英语—翻译—研究 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 003030 号

书名 英语世界唐宋词研究

著 者 黄 立
出 版 四川大学出版社
地 址 成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发 行 四川大学出版社
书 号 ISBN 978-7-5614-4239-5
印 刷 郫县犀浦印刷厂
成品尺寸 148 mm×210 mm
印 张 8.375
字 数 233 千字
版 次 2009 年 1 月第 1 版
印 次 2009 年 1 月第 1 次印刷
定 价 22.00 元

◆读者邮购本书,请与本社发行科联系。电 话:85408408/85401670/85408023 邮政编码:610065

◆本社图书如有印装质量问题,请寄回出版社调换。

◆网址:www.scupress.com.cn

版权所有◆侵权必究

序

黄立的《英语世界唐宋词研究》即将出版，她的这部作品是在她博士论文的基础上修改而成的，凝聚了她大量的心血和努力，作为她的博士生导师，我由衷地为她在学术上取得的成就感到高兴。

四川大学比较文学博士点一直关注于中国古代文论的现代转换问题，对于古代文论在西方文化，尤其是英语世界的传播和研究状况的梳理则是我们为这一课题所做的基础工作之一。黄立的《英语世界唐宋词研究》一书是这一课题研究的延续，将我们关注的重点从中国的词话研究扩展到对中国传统文学经典的现代阐释。近年来，学界一直在致力于中国传统文学典籍的挖掘整理和现代阐释工作，黄立的这部作品也可以说是为唐宋词的普及作出的努力。

在我们构建中国文论新话语的过程中，我们强调具有互为主体的应答逻辑的中西对话，这就意味着在交流中不仅有对西方文化的译介和接纳，也要有对中国传统文化的输出，然而在这一方面，我们还做得很不够。正如黄立在书中提到：在向英语世界译介中国文论方面，我们做得还很不够，我们能够找到的中国文论甚至文学典籍的英译本少之又少，与我们对西方文论的大规模输入极不平衡。对作为“一代之文学”的宋词和与之相关的词话在英语世界中的译介和传播的研究，可以让我们了解海外汉学家在对中国传统文学典籍的引进中的理论基础、研究重心以及研究范式，对我们加强词学研究的中西对话和向西方文化输出中国传统文学经典无疑具有极大

的推动作用。而西方学者的研究思路也可以为国内学者的词学研究提供丰富的借鉴,有利于推动国内词学研究领域的拓展。

在书中作者运用了大量的篇幅研究词的英译,通过对海内外翻译家唐宋词英译作品的对比研究,总结出海内外学者在词的翻译中所遵循的不同翻译原则和关注重心以及他们各自的得失。这种对比研究有利于学界根据输入国读者的接受需求和期待视野有的放矢地进行传统文学经典的英译输出,同时又最大限度地保留传统文化的精髓和丰富内涵。没有传统文化典籍及其研究成果向西方文化的输出,就谈不上中西文化之间的平等对话,也不利于海外汉学研究的繁荣和发展,我们所期待的在比较文学研究中真正地实现双向阐发也就会成为一句空话。应该说,黄立所做的研究具有积极的意义,可以促使更多的学者有目的地参与到向英语世界输出我国传统文化精髓的工作中来,加强中西文化之间的互识、互证和互补。同时,她的这本书还可以作为英语爱好者和唐宋词爱好者的兴趣读本,便于他们加深对唐宋词英译和英语诗歌的了解,将席卷全国的英语学习热潮和传统文化的普及进行有效的结合。

作者在书中对海外学者唐宋词研究状况进行了梳理,根据研究内容将海外学者的研究分为词人词作研究、文类研究和词史研究。词人词作的研究有助于词在西方文化中的流传和推广,西方学者在对中国著名词人词作的译介和研究中同样领略到了词这一文类的魅力,而对词所作的文类研究则体现了海外学者将词与诗作为不同文类在西方文化中进行推广的努力,尤其他们在英译中对词形式美的反映所进行的各种尝试,显示了海外学者对词的深刻理解和巨大兴趣。而海外学者对词这一文类的形成发展史的研究则多是从词律的起源、词的俗文化源头和词的系谱学角度出发,运用了平行研究、跨学科、计量统计甚至双向阐发等研究方法,这也体现出海外学者在词学研究中的独特视角和研究思路。

虽然现代西方文论已经以铺天盖地不可阻挡之势涌入我国,但在词学研究领域,自王国维 1908 年的《人间词话》出版后,在词

学研究中引入西方文艺理论的国内学者为数极少，这与其他学科将西方文论的理论体系、方法路径和研究范式与国内研究成果相结合的趋势形成了鲜明的对比，这种局面不利于词学研究中西对话的展开和理论研究的深入。因此，对海外学者研究方法和研究范式的总结可以让我们掀开词学研究新的一页：如何承续自王国维先生以来在词学中以西方文艺理论和美学思想为参照体系所进行的中西结合的词学研究方法，在词学研究领域进一步推进西方文论话语的中国化进程。以叶嘉莹教授为首的一批海外学者在这个方面所取得的成就就是有目共睹的，国内也有很多学者对叶嘉莹教授的词学研究体系进行了介绍和讨论。本书深化了国内学者这方面的研究，收集了大量的资料，对在叶嘉莹影响下的年青一代海外学者以西学为参照体系所进行的词学研究进行了全面的介绍和深入的分析，并与国内的词学研究进行了对比，指出在这一领域中海外学者所取得的巨大成果。总之，从书中我们可以看出，中西文化在对唐宋词的研究中有许多可以相互借鉴和推动的内容，我们对海外学者唐宋词英译和研究的关注也可以促进我们视野的开阔和方法的更新。

近几年来，国内学者也开始在词学研究中引入了西方文论的某些理论、术语和研究方法并取得了很大的成绩，而海外学者在研究中独特的视角和方法对我们也有莫大的启示。本书的研究成果可以为国内学者的词学研究提供翔实的第一手资料，为词学研究中的中西对话架设一座桥梁。从本书的研究中我们也可以看到：海外学者的词学研究远不及国内学者涉猎的领域那么广泛，研究内容那么深入，正因为如此，我们才感到向英语世界介绍中国传统文学典籍的迫切性和必要性，没有海内外研究成果的深入交流，就不可能有海外汉学研究的繁荣，中西文化对话就缺乏共同的主题和话语，更谈不上互补。英语世界中国古代文学经典的翻译和研究不仅能推动我国文化在西方的流传和传播，也能促进国内学者深化自己的研究成果，加强中国文学史、中国传统诗学、比较文学和文化研究等学科的理论建设。希望我们在这一方面所做的努力能对海外汉学和中国

现代文论话语的构建研究抛砖引玉，吸引更多的学者关注中国传统文论话语的现代转化和西方文论的中国化问题，形成中西文化平等对话，互相促进的良性循环。

曹顺庆

2008. 11. 30. 于川大花园

目 录

绪 论	(1)
第一章 海外主要唐宋词译本及其特色	(12)
第一节 作为术语的词和词牌的翻译	(12)
第二节 雷克思罗斯的创意英译	(19)
1. 雷克思罗斯和钟玲的《李清照全集》	(19)
2. 雷克思罗斯和钟玲的《中国女诗人》	(27)
3. 《爱与流年》	(31)
第三节 词的“长短句”形式特色在翻译中的体现	(34)
1. 华兹生的《东坡居士轼书》	(34)
2. James Cryer 的《梅花:李清照词选》	(39)
3. 白润德的《南唐词人:冯延巳、李煜》	(46)
4. 叶山和《浣纱集:韦庄生平及作品》	(53)
5. Lois Fusek 翻译的《花间集》	(59)
6. Julie Landau 的《春之外:宋词选集》	(67)
第四节 其他译本介绍	(70)
第五节 词学研究作品译本	(74)
第二章 国内学者的主要唐宋词英译本	(78)
第一节 许渊冲的翻译及译学理论	(78)
第二节 徐忠杰的译本	(87)

第三节 初大告的译本·····	(94)
第三章 中西学者在中国词翻译宗旨和方法上的差异·····	(100)
第一节 译本编排的宗旨不同·····	(100)
1. 中西学者在翻译中的不同宗旨·····	(100)
2. 中西译本的不同影响·····	(102)
第二节 对词的音韵美的不同要求·····	(103)
1. 国内学者的音韵翻译原则·····	(103)
2. 西方学者的自由诗译文·····	(104)
第三节 对词体形式的不同反映·····	(107)
1. 国内学者对“长短句”形式特色的忽略·····	(107)
2. 西方学者对词体特色的反映·····	(108)
第四节 术语译文的差异·····	(110)
1. 拼音译文的不统一·····	(110)
2. 人名译文的不统一·····	(112)
3. 文化意象译文的不统一·····	(113)
第四章 英语世界中唐宋词研究的主要方向及其创新性·····	(116)
第一节 词人词作研究·····	(116)
1. 个体词人研究·····	(116)
2. 刘若愚的《北宋词大家》·····	(148)
3. 中西诗人作品比较研究·····	(154)
第二节 文类研究·····	(164)
1. 刘若愚的《词的文学性》·····	(165)
2. 林顺夫对词的特质的讨论·····	(166)
3. 孙康宜的文类研究·····	(172)
4. 词与经典研究·····	(179)
5. 杨宪卿的咏物词的美学意识研究·····	(184)
6. Anna Marshall Shields 的花间词研究·····	(185)
7. 叶嘉莹的花间词研究·····	(187)

第三节 词史研究·····	(193)
1. 词律的起源·····	(193)
2. 俗文化中词的起源·····	(195)
3. 词的系谱学研究·····	(200)
4. 女性主义文论影响下的词学研究·····	(204)
第五章 英语世界唐宋词研究的借鉴意义·····	(207)
第一节 研究初期的方向和特色·····	(207)
第二节 20 世纪七八十年代词学研究的方向 ·····	(215)
第三节 西方文论观照下的词学研究及其借鉴意义·····	(220)
1. 女性主义文论观照下的词学研究及其借鉴意义·····	(220)
2. 其他西方文论影响下的词学研究及其借鉴意义·····	(225)
3. 词学研究中的平行研究·····	(235)
4. 双向阐发法的尝试·····	(237)
结 语·····	(241)
1. 唐宋词翻译的特色·····	(241)
2. 西学中用词学研究方法的特色·····	(243)
3. 中西结合词学研究的意义·····	(245)
参考文献·····	(249)
后 记·····	(259)

绪 论

一

宋词与唐诗、元曲和明清时期的小说一起构成了我国古代文学史上不可或缺的文学式样，她标志着我国宋代文学的巅峰，对我国文学和传统文化的发展产生了巨大的影响。宋词中抑扬顿挫的和谐音律，典雅优美的词句，对世俗文化的真实写照，浅显易懂的特色以及对作者内心情感的抒发都使宋词获得了极为广泛的受众，正如王国维在《宋元戏曲史·序》中指出：“凡一代有一代之文学：楚之骚，汉之赋，六代之骈语，唐之诗，宋之词，元之曲，皆所谓一代之文学，而后世莫能及焉者也。”^①

词的繁荣发展始于唐末和五代时期兴起的花间词，在社会动荡民众流离的年代，她成为众多文人逃避现实，纵情声色的见证。在与歌妓、舞女的广泛交流中，许多文人、士大夫为她们填写了用于歌唱的词，其内容主要是以男性的笔触和视角描写歌女们的情感、生活以及她们对爱情的向往，其中不乏庸俗低级之作。南唐后主李煜用小令这一形式作为抒发创作主体内心情感的载体，词开始了由伶工之词向文人词的转变。进入宋代，以柳永为代表的一些词人对

^① 王国维：《宋元戏曲史·序》，见《王国维文学论著三种》，北京：商务印书馆，2003年，第57页。

宋词的内容、文体和语言进行了革新,使词的应用范围获得了拓展,词这一文学式样获得了一个飞跃,由伶工之词发展为文人之词。到苏轼,他倡导“以诗入词”,用诗心填词,词得以成为对文人个体情怀和抱负的书写,使最初本为小调的词成为在文人、士大夫中极为流行的一种文类(genre)。周邦彦又对词的语言进行了革新,在填词的过程中开始用典,还将许多优秀的唐诗引入了词的填写之中,使词的语言更为典雅化。南渡以后,经历了战乱和流离失所的词人如辛弃疾等的作品内容发生了极大的转变,词的内容不再沉迷于对歌舞酒宴的应对酬答之中,而是开始描写社会的动荡和词人自己报国无门的激愤,即使倡导词描写日常生活的李清照的词风也发生了极大的转变。词的内容的扩大和内涵的提升以及语言的典雅化使宋词在文化品格与层次上逐渐脱离“歌场舞榭之生涯”,最终完成了由世俗化向文人化演进的过程。

在今天,我国学术界依然在对唐宋词进行着大量的研究和挖掘工作,使我国文学史上所独有的这种文学形式绽放出了异彩,大量有关唐宋词的专著被出版,许多在我国极有影响的刊物每年也发表了大量研究唐宋词的学术论文,对词的研究和普及做出了巨大的贡献。对于唐宋词在我国学界的研究状况,已有许多文章进行了讨论和总结,如唐圭璋、金启华的《历代词学研究述略》;马兴荣的《建国三十年来的词学研究》和《十年来的词学研究》;王兆鹏的《近十年来唐宋词学研究的回顾与展望》、《20世纪宋词研究的进展》、《20世纪前半期词学研究的历程》;孙立的《近十年来唐宋词宏观研究述评》;王兆鹏、刘尊明的《历史的选择——宋代词人历史地位的定量分析》;刘尊明、王兆鹏的《本世纪唐宋词研究的定量分析》;吴相洲的《20世纪中国词学研究述评》;王辉斌的《唐宋词分派研究述评》;张幼良的《20世纪80年代唐宋词研究的宏观视野与学术品格》、《新生代唐宋词研究述评》、《20世纪90年代唐宋词研究的文化视角》、《当代唐宋词研究的话语类型》、《当代唐

宋词研究的维度和方法》和《21 世纪词学研究之大势》等。^①刘扬忠的《宋词研究之路》(天津教育出版社, 1989 年)是新中国成立以来第一部系统总结和研究宋词研究历史和现状的词学学术史著作。另有黄文吉主编的《词学研究书目(1912~1992)》(台北: 文津出版社, 1993 年)和林玫仪主编的《词学论著总目》(台湾“中央研究院”中国文哲研究所筹备处, 1995 年)等著作都对国内唐宋词研究的状况和研究作品进行了较为详细的分析。

作为我国文学史上所独有的词这一文类, 她的影响并不仅仅停留在中国, 词被翻译成多种语言, 被他国的众多学者所热爱, 在国外, 也有许多学者对词进行了深入的研究, 获得了很有影响的成果。“当前中国文学在跨文化传播中流传最广的是以英语为交际手段的文化圈, 即‘英语世界’。因此, 研究中国文学在英语世界的流传情况, 不仅对全面评价中国文学的历史影响、弘扬中华文化、

① 参见唐圭璋、金启华:《历代词学研究述略》,载《词学》(第一辑)华东师范大学出版社, 1981 年;马兴荣:《建国三十年来的词学研究》载《词学》(第一辑)华东师范大学出版社, 1981 年;马兴荣:《十年来的词学研究》,载《文学遗产》1989 年第 5 期;王兆鹏:《近十年来唐宋词学研究的回顾与展望》,载《社会科学述评》1991 年第 4 期;王兆鹏:《20 世纪宋词研究的进展》,载《湖北大学成人教育学院学报》1999 年第 2 期;王兆鹏:《20 世纪前半期词学研究的历程》,载《文学遗产》2001 年第 5 期;孙立:《近十年来唐宋词宏观研究述评》,载《学术界》1991 年第 5 期;王兆鹏、刘尊明:《历史的选择——宋代词人历史地位的定量分析》,载《文学遗产》1995 年第 4 期;刘尊明、王兆鹏:《本世纪唐宋词研究的定量分析》,载《湖北大学学报》(哲学社会科学版)1999 年第 5 期;吴相洲:《二十世纪中国词学研究述评》,载《北京大学学报》(哲学社会科学版)1999 年第 2 期;王辉斌:《唐宋词分派研究述评》,载《山东师范大学学报》(人文社会科学版)2004 年第 1 期;张幼良:《20 世纪 80 年代唐宋词研究的宏观视野与学术品格》,载《江汉论坛》2004 年第 5 期;张幼良:《新生代唐宋词研究述评》,载《山东师范大学学报》(人文社会科学版)2005 年第 1 期;张幼良:《20 世纪 90 年代唐宋词研究的文化视角》,载《贵州社会科学》2005 年第 4 期;张幼良:《当代唐宋词研究的话语类型》,载《扬州大学学报》(人文社会科学版)2006 年第 2 期;张幼良:《当代唐宋词研究的维度和方法》,载《南京社会科学》2006 年第 8 期;张幼良:《21 世纪词学研究之大势》,载《南阳师范学院学报》(社会科学版)2007 年第 5 期。

促进我国人民的对外交往与国际合作具有非常重要的意义，也有助于加强中国文学史、中国文学批评史、比较文学和文化等学科的理论建设。”^① 对于唐宋词在国外，尤其是英语世界中的翻译、传播、接受和研究状况，除孙康宜的《北美二十年来词学研究——兼记缅因州国际词学会议》^② 一文对北美 20 世纪七八十年代词的研究状况进行过介绍外，国内只有极少数的著作略有提及，这与今天东西方各国之间所进行的深度文化交流和中西方文化互证互补的发展状况是很不协调的。

二

要讨论英语世界的唐宋词研究，首先我们就无法回避唐宋词的翻译问题，在这一方面，西方汉学界长期不变的铁则就是“无翻译，则无文学研究可言。”许多汉学家和国内学者都对唐宋词的翻译作出了巨大贡献，在汉学家对唐宋词研究的专著中，也有他们对唐宋词的翻译。国外单独的唐宋词英译本并不多，许多唐宋词的译文都被编译在中国古典诗词的英译本中。在众多的译本中，雷克思罗斯^③与中国台湾诗人钟玲合译的中国古典诗词译本《李清照全集》和《中国女诗人》影响最大。另外还有雷克思罗斯翻译的《中国诗歌一百首》、《爱与流年：另一百首中国诗》。其他有关唐宋词的主要诗词译本还有伯顿·华兹生翻译的《苏东坡选集》、^④ 白润

^① 黄鸣奋：《英语世界中国古典文学之传播》，上海：学林出版社，1997 年，第 1 页。

^② [美] 孙康宜《词与文类研究》，李爽学译，北京大学出版社，2004 年，第 161~173 页。本文的一些人名和书名的翻译也借鉴了该文。

^③ Kenneth Rexroth 为自己取了一个非常古雅的中文名字——王红公，这位著名美国诗人姓名的汉语翻译并不统一，在本书中就出现了三种不同的汉语译文，在引文中，作者采用了原文作者的译文，而在其他不加引号的文字中，作者采用了钟玲在《美国诗与中国梦》一书中使用的译名雷克思罗斯。

^④ 此书还在 1994 年被 Copper Canyon Press 再版。

德翻译的《南唐词人：冯延巳、李煜》、Lois Fusek 翻译的《花间集》、James Cryer 的《梅花：李清照词选》以及叶山翻译的《浣纱集：韦庄生平及作品》。柳无忌、罗郁正编写的《葵晔集：中国诗歌三千年》选译了中国文学史上有影响的诗词曲，同时还给出了几种不同的译文以供读者欣赏和参考，凝聚了众多汉学家的心血，在西方文化中产生了不可低估的影响。《哥伦比亚中国诗歌选》中也有部分词的翻译。孙康宜康和苏熙源主编了《中国古代女作家：诗词及评论选集》。另有关于唐宋词研究作品的翻译如白思达博士翻译的《钦定词谱》、李又安翻译的《人间词话》和宋淇主编的译本《无乐之歌：中国词》。国内学者中，许渊冲有大量的唐宋词英译本问世，如《唐宋词三百首》、《唐宋词一百五十首》、《宋词三百首》、《苏东坡诗词新译》和《唐宋词一百首》等。另外较有影响的国内译本还有徐忠杰的《词百首英译》、初大告编译的《中华隽词一〇一首》。

英语世界对唐宋词的研究最初只是关注于词律的研究，在 20 世纪五六十年代白思达就开始了词律的研究，他撰写了《词律的起源》一文，对词律进行了详细的讨论。哈佛大学的卞赵如兰也出版了一部专著《宋代音乐题材及其解说》提及宋词与宋代音乐密不可分的关系。随着更多的学者加入到唐宋词的研究之中，英语世界唐宋词研究的领域和理论深度都得到了极大的拓展。

西方汉学界中在唐宋词研究方面有着杰出成就的当首推任教于加拿大不列颠哥伦比亚大学的叶嘉莹。西方学界“在词家的具体评介与作品的具体赏析方面尤见新猷。学者见解精辟，佳作逐渐问世，论词的观点与方法则东西合璧，欧美文论与华夏词话同衾共裘。这方面最具代表性的学者，非叶嘉莹教授不作他想。叶氏……论词概以其艺术精神为主。所著有关吴文英词与常州词派等，既重感性之欣赏，又重理性之解说，对词学研究者无疑是一大鼓舞，同

时也为北美词学指出明确的研究方向。”^① 她撰有“谈梦窗词之现代观”一文，对吴文英词与常州词派等的研究令词学界耳目一新，该文后来被收入她与海陶玮合著的《中国诗词研究》一书中。该书还收集了两位学者其他有代表性的词学研究成果如叶嘉莹的《论词学中之困惑与花间词之女性叙写及其影响》、海陶玮的《周邦彦词研究》，实为英语世界唐宋词研究中极具影响力的佳作。此外，在英语世界唐宋词研究中影响较大的还有刘若愚，刘若愚在《词的文学性》一文中讨论了词作为一个独立文类的性质，词不适合作为表现社会和政治现实的工具；不用于表现超自然的境界；词主要是一种个性化的诗歌，一种表现忧郁和敏感的个人世界的工具；词比诗在范围上更受限制；词极大地拓展了中国诗歌的范畴，使各种微妙和复杂的语言结构成为可能。而刘若愚的《北宋词大家》运用新批评的方法对北宋时期六位词家的作品进行了“细读”，总结了北宋词风。罗郁正的研究也极有成效，罗郁正的《辛弃疾》讨论了辛词对大量史料的运用手法和对南宋历史的反映以及对自身沉浮的感怀。英语世界的词学研究还将唐宋词的研究置于中国传统文化背景之中，林顺夫的《中国诗词传统的转变》一书以南宋词人姜夔为代表总结了南宋词在思想性和美学价值观方面的转变，见解独到，在书中，他还以创新的批评手法把南宋理学的格物观念应用于咏物词的研究，指出了中国思想史与文学之间的关系。艾朗诺在《欧阳修文集》中较为系统地介绍了欧阳修的散文、诗歌、赋和词，他就欧阳修的词进行了细致的分析，总结了欧阳修词作的特点，并将欧词与晏殊词进行比较，在此基础上对不同版本的词集中欧阳修词作真伪的讨论给出了自己的结论。

20 世纪在七八十年代的唐宋词研究中，年轻一辈的学者将西方理论界流行的各种文学批评理论如新批评、文类学、读者批评理论、解构理论等都运用到了唐宋词的研究之中，孙康宜的《晚唐迄

① [美] 孙康宜：《词与文类研究》，前引书，第 161~162 页。

北宋词体演进与词人风格》^① 对传统词家的风格进行分析，阐明了词体的演进历程，总结了词的文类特色。她还在《〈乐府补题〉中的象征与托喻》一文中运用了解构理论，从读者接受的角度和作品的隐喻功能来对词进行了讨论。叶嘉莹的高足方秀洁的《吴文英和南宋词艺术》，承袭了叶嘉莹梦窗词研究的体系，总结了梦窗词的“间接表现法”（poetics of indirection）的艺术性。杨宪卿（杨泽）的博士论文《宋代“咏物词”的美学意识》从传统美学意识的角度对南宋咏物词的发展历程进行了陈述，总结了其文类特色。20 世纪 90 年代，许多词学研究者还从女性主义的角度对唐宋词进行分析，在 1990 年 6 月缅因州约克镇举行的词学研讨会上，方秀洁提交的论文《词体之女性化过程——女人的意象与声音》和魏世德提交的论文《李清照的词与女性主义》就用女性主义文学理论进行了词学研究。

自从词学研究在英语世界兴起并在 20 世纪七八十年代进入繁荣阶段，对作为一个独立文类（genre）的词の起源、发展及其自身特色的研究就成为英语世界中词学研究的重点，如魏玛莎的《莲舟：唐代俗文化中词的起源》一书讨论了词与民歌和民间文化的渊源。艾朗诺的论文《词在北宋的声誉问题》以北宋时期的社会、文化和人们的生活和思想状况为背景分析了词在北宋的地位和演进。萨进德的论文《宋词的发展背景：信息交流技术、社会交流和道德》研究了宋代词的发展轨迹与词的传播媒介和方式之间的关系。白润德的论文《信息起源的不确定性：从〈南唐二主词〉之版本校订说起》还运用计量分析的方法，从《南唐二主词》的版本校订过程出发进行了词的系谱学研究。在十余年英语世界的唐宋词研究中，对豪放词的讨论有了很大的增加，其中词学家对苏轼及其作品尤为关注，有许多关于苏轼的专著和论文，如 Beata Grant 的《苏

^① 该书的中文译本即孙康宜所著《词与文类研究》，李爽学译，北京大学出版社，2004 年。